

Kaip rašyti užsienio miestų, su kuriais draugauja Pakruojo rajono savivaldybė, pavadinimus

Valstybinės lietuvių kalbos komisija 2016 m. gegužės 26 d. protokoliniu nutarimu Nr. PN-3 patvirtino **rekomendaciją Dėl autentiškų asmenvardžių gramatinimo (2016 m. gegužės 26 d. Nr. N-1 (158) nutarimas Nr. N-1)**. Dokumente rašoma, kad „autentiški asmenvardžiai, išskyrus tam tikrus jų tipus, rišliame rašytiniame tekste ar žodžių junginyje yra gramatinami – jiems pridedamos lietuviškos reikiamo linksnio galūnės. <...> Kokį gramatinimo būdą rinktis, vartotojas gali spręsti pats. Jų yra trys – galūnės dėjimas po apostrofo, tiesiogiai prie asmenvardžio kamieno ir keičiant baigmens balsę ar kitoje kalboje esančią galūnę sava galūne.

Pakruojo rajono savivaldybė draugauja su užsienio valstybių miestais. Rašant straipsnius ar kitą informaciją, kur minimi užsienio miestų pavadinimai, kyla įvairių su jų rašymu susijusių klausimų. Rašančiajam pagelbės VLK nutarimai ir rekomendacijos dėl asmenvardžių ir vietovardžių rašymo (*Žin., 1997, Nr. 63-1490, 2016 m. gegužės 26 d. Nr. N-1 (158) nutarimas Nr. N-1*), taip pat Pasaulio vietovardžių žodynas (<http://pasaulio-vardai.vlkk.lt/>)

Valstybinės lietuvių kalbos komisijos 1997 m. birželio 19 d. nutarimu Nr. 60 „Dėl lietuvių kalbos rašybos ir skyrybos“ patvirtintose Rašybos ir skyrybos nuostatose išaiškinta **Dėl adaptuotų asmenvardžių ir vietovardžių galūnių rašymo:**

„6.10. Nekirčiuota galūnė *-o* verčiama lietuviška galūne *-as*: *Brunas (Bruno), Milanas (Milano), Turinas (Turino), išskyrus kai kuriuos slaviškus vardus, pvz.: Moniuška (Moniuszko), Mateika (Matejko)*“;

6.11. Jeigu asmenvardis arba vietovardis susideda iš kelių žodžių, atitinkama lietuviška galūnė paprastai dedama prie paskutinio žodžio: *Bret Hartas (Bret Hart), Sen Simonas (Saint-Simon); Klermon Feranas (Clermont-Ferrand), Karlovy Varai (Karlovy Vary), Rio de Žaneiras (Rio de Janeiro)*. Tik kai kuriems dvižodžiams asmenvardžiams galūnė iš tradicijos dedama ir prie pirmojo (arba tik prie pirmojo) žodžio: *Boduenas de Kurtenė (Baudouin de Courtenay)*.

Vadinasi, mūsų draugai italai gyvena mieste, kuris vadinasi Udžiatė-Trevanas (Italija) – autentiškas pavadinimas Uggiate-Treveno.

Estijoje taip pat turime draugų ir iki šių metų žinojome, kad jie gyvena Halingos savivaldybėje, kuri dabar vadinasi **Šiaurės Pernumos savivaldybė**.

2017 m. spalio 21 d. susijungė Halingos savivaldybė, Totsi savivaldybė, Vandros savivaldybė ir Vandros kalva. Naujojoje savivaldybėje yra 86 kaimai ir trys mažieji miestai. Nuo 2018 m. sausio 1 d. pradėjo veikti Šiaurės Pernumos savivaldybės valdžia (kaip viešojo valdžia) ir kartu su jais įsteigti trys administraciniai centrai (Vendra, Totsis ir Pernu Jagupis).

Toliau pateikiama su Pakruojo rajono savivaldybe draugaujančių miestų pavadinimų originali forma ir lietuviška sukirčiuota forma, kuri ir turėtų būti vartojama viešojoje kalboje.

Baūskė (Latvija) – autentiškas pavadinimas Bauska

Gurdžaānis (Gruzija) – autentiškas pavadinimas Gurjaāni

Ráunheimas (Vokietija) – autentiškas pavadinimas Raunheim

Rýpinas (Lenkija) – autentiškas pavadinimas Rypin

Mariestadas (Švedija) – autentiškas pavadinimas Mariestad

Kòzluvas (Lenkija) – autentiškas pavadinimas Kozłow

Udžiatè-Ttrevanas (Italiija) – autentiškas pavadinimas Uggiate-Treviso

Pilsrundalē (Latvija) – autentiškas pavadinimas: Pilsrundāle, **atkreipkite dēmesj**, kad Pilsrundalē – tai Rundalēs savivaldybēs administracinis centras, gyvenvietē.

Šiaurēs Pernuma (Estija) – autentiškas pavadinimas Põhja-Pärnumaa

Parengē vyr. kalbos tvarkytoja

KOZŁOWO ([Lenkijos Respublika](#))